

DESCRIPTION:

Transcription and translation of
Consistory Minutes of Lancaster First Reformed Church
relating to Conrad Doll, 1819

TRANSCRIBED & TRANSLATED BY:

Ann C Sherwin
ATA-Certified German-English Translator
1918 Medfield Rd
Raleigh NC 27607
(919) 859-5846
<http://www.asherwin.com>
translate@asherwin.com

SOURCE DOCUMENT:

Photographs of selected pages of
Lancaster, Pennsylvania, First Reformed Church,
Committees Consistory Minutes 1771-1847.
Original German records.
Photographed May 25, 2011 by Jeff Moore at
Evangelical and Reformed Historical Society, Lancaster, Pa.

NOTE ON TRANSLATIONS:

Ann Sherwin provided two translations on Oct 17, 2011.
They varied only by a single word. Her email on the correction:

Jeff,

I just reviewed your original e-mail and noted that you said it was his family who requested he be buried in the churchyard. The German word is *Freunde*, which today means "friends," and I translated it as such without giving it much thought. However, in the 19th century the same word could mean either friends or relatives. Since the latter seems more likely, I made the change and am attaching the corrected file.

Regards,
Ann

ANN SHERWIN'S TRANSCRIPTION & CORRECTED TRANSLATION:

Am 26ten April [1819]

Abends um 7 Uhr

Versammelte sich der Kirchenrath, nach gehöriger Einladung, im Hause des Predigers.

- I. Wurde die Ursach einer so späten Versammlung angezeigt und bekannt gemacht, nemlich: daß diesen Nachmittag sich mit unserm bisherigen Schulmeister ein sehr trauriger Umstand ereignet habe, welcher darin bestand: daß er eine schon bejahrte Frau aus der Gemeinde habe zu sich kommen lassen, um, dem Anschein nach, wegen ihren, zur Schule geschickten, Kindern mit ihm zu reden, und diese Gelegenheit habe besagter Schulmeister sich bedienend um sie nothzüchtigen wollen, wo sie sich ihm aber mit Gewalt entrissen habe.*
- II. Diese traurige und betrübte Sache wurde in sehr reife Ueberlegung genommen und für den Schulmeister so wohl, wie für die Frau geschickt; welche auch beyde erschienen. Nachdem die Frau die Umstände und die schändliche Behandlung erzählt und dem Schulmeister Freyheit gegeben wurde, sich zu vertheidigen, wußte er auf keine Weise etwas zu seiner Vertheidigung vorzubringen.*
- III. Wurden beyden die Erlaubniß gegeben, sich zu entfernen.*
- IV. Nach langer und sorgfältiger Ueberlegung und Berathschlagung, so wurde einstimmig beschlossen, den Schulmeister so gleich seines Amtes zu entlassen und ihm durch die Trustees Herrn William Cooper und Georg Messerschmitt mögen ankündigen zu lassen: daß sein Dienst ein Ende habe und er unverzüglich das Haus räumen müsse.*

On April 26, [1819],

at 7 o'clock in the evening

after proper invitation, the church board met at the home of the preacher.

- I. The reason for such a late meeting was announced and explained — namely, that this afternoon a very unfortunate situation had arisen with our current schoolmaster. It was alleged that he had summoned a woman from the congregation, already advanced in years, to come to him, by all appearances to talk with him about her children whom she was sending to school; and that said schoolmaster had used the opportunity to try to rape her, but she had forcibly wrenched herself away.*
- II. This unfortunate and troubling matter was taken in due consideration. The schoolmaster and the woman were summoned, and both appeared. After the woman had explained the circumstances and the scandalous behavior and the schoolmaster was given a chance to defend himself, he was in no way able to say anything in his defense.*
- III. Both parties were allowed to leave.*
- IV. After long and careful reflection and deliberation, it was unanimously resolved that the schoolmaster be dismissed from his post immediately and that he be notified by the trustees William Cooper and Georg Messerschmitt that his service was over and that he must move out of the house without delay.*

*Am 28ten August
Vormittags um 10 Uhr*

versammelte sich der Kirchenrath, nach gegebner Anzeige in dem Hause des Predigers.

Der Prediger legte dem Kirchenrath das traurige und schreckliche Ende vor, welches Conrad Doll genommen, da er sich selbst durch den Strick seines Lebens beraubt, und daß die Freunde desselben Anspruch gemacht hätten, ihn auf unsern Kirchhofe zu beerdigen. Nach langer und reiflicher Ueberlegung aller und jedweder Umstände, wurde einmüthig

Beschlossen: den Conrad Doll als einen Selbstmörder kein Begräbniß auf unserm Kirchhofe zu gestatten. Ferner wurde

Beschlossen: daß bey Gelegenheit ein allgemeines und fest bestimmtes Gesetz gemacht werden solle: In Zukunft keinem, der sich aus Liederlichkeit und einer geführten bösen und gottlosen Wandels, seines Lebens selbst beraubt, er möge reich oder arm seyn, ein Begräbniß auf unserm Kirchhofe gestattet und erlaubt werden soll.

On August 28

at 10 o'clock in the morning,

after notice was given, the church board met at the home of the preacher.

The preacher reported to the church board the sad and terrible end that Conrad Doll had come to, in that he had taken his own life with a rope, and that his relatives had requested that be buried in our churchyard. After long and careful consideration of all the circumstances, it was unanimously

Resolved: that Conrad Doll, having committed suicide, not be granted burial in our churchyard. It was further

Resolved: that on this occasion a clear rule be established: In the future, no one who takes his own life out of licentiousness, having led an evil and godless life, be he rich or poor, shall be granted or permitted burial in our churchyard.